

De bibliothecaris verzoekt zijn opvolgers in de komende eeuwen dit boek permanent buiten de algemene circulatie te houden en voor studie-doelinden te bewaren, met het verzoek om welke voor historici, economen, etc. en anderen later van belang zijn.

Wvd. Bibliothecaris



Aruba



AMIGU DI ARUBA

Redacción y Administración:
Editora y Impresora:

Waterweg 3 — Tel. 1361 No. 70 - Año 2
CASA EDITORIAL "EMILE" Aruba 12 October di 1957

Carta abierta na Mr. Kwartsz.

Ta generalmente conoci qu tantu diputado como algun miembronan di Eilandsraad qu tá pertenece na e partido qu ta goberná Aruba ta bishitá cas di Emilio Cabayero na Zeewijk.

Den e cas aqui no solamente ta ser descuti politica, pero tambe ta generalmente conoci qu e sitio aqui ta centro afamà di diberticion pa diputado y otro lider nan politico di e partido aqui.

Di es manera aqui Emilio Cabayero ta saca su ventaha no solamente preparando „banquete“ pero explotando debilidadnan humano.

Diadomingo 6 di October 1957, na e lugar nos a weita e auto di diputá lo Fichi Croes y drentando den e cas aqui nos por a weita Sr. Croes para na un mesa dormá cu tur clase di bibida. Nos presencia a duna Sr. Croes e motibu pa referi na un articulo qu a yega di aparece den nos corant tocante di e lucha pa e puesto di Gezaghebber di Aruba.

Sr. Fichi Croes burachi di e poder qu e inocente pueblo a dun'e bisa; amenazando; „Ta duele di bo mi tin sino mi a laga cerrá bo pa loque bo a skirbi y mi por laga cerra bo te ainda.“

Aqui nos por weita te na unda Aruba a yega. Antes nos tabata bisa, qu n acambanan ta haci abuso y nos a desea libertad pa nos caba cu e abusonnan aqui.

Awe, qu nos a haya e autonomia tan desea, nos ta ser amenaza pa nos mes hendenan.

Nos awe, ta victima di ignorancia.

Nos ta ser goberna pa figuranan sin moral.... quende tur nan deseo ta poder, muher y bibida!

Nos a cay den man di poco lobo, hombernan qu ta uza puesto gubernamental pa nan propio interes.

Qui libertad nos pueblo tin ora un mandatario por pone su patanan di ignorancia riba su garganta?

Bou di ningun concepto nos no por sigui soporta e abusonnan aqui

Si nos tabata biba den un país mas grandi cu facilidadnan pa revolucion y terrorismo, nos lo a bandoná e ciudad aqui y concentra nos forza caminda arma nan sangriento por bringa pa husticia.

Si nos tabata salvahe y sin educacion manera hopi otro

pu-blonan, hamas Sr. Croes por a expresá su mes di tal manera sin mester a paga pa su audacia.

Bestuurscollege di Aruba algun tempu pasá a ninga nos corant e derechonnan pa nos por bishita reunion di Eilandsraad oficialmente y otro facilidadaan.

Diputado Oscar Henriquez a declará, qu nan a haci esaki pa motibu di algun articulo qu nos a yega di skirbi, cu no tabata na nan agrado.

Sr. Gezaghebber, nunca mala fe por a reina den politica riba Aruba manera actualmente y e figuranan qu awe ta na mando ta dispuesto na haci cualquier cos pa quibra bida di nan adversarionan.

Nos ta suplicá Sr. Gezaghebber di pone un atencion serio riba e sucesonan aqui y un vigilancia di e sucesonan alrededor di e cas di Emilio Kwidama, „Alias Cabayero“ na Zeewijk.

Ademas di e esaki elementonan manera Emil Kwidama, Alias Cabayero ta dispuesto na cualquier atentado contra bida di hende.

Nan ta biba bou di e querencia qu nan por comete cualquier delito pasobra alfin nan por conta cu proteccion di un „diputado“ qu ta come y bebe na nan cas.

Sr. Gezaghebber, tur e cosnan aqui ta pone un parti di pueblo intranquil.

A yega tempu pa polisnan tin mas control riba e cas di „Emile Cabayero“ y vigila actitud di e homber aqui y su relacionnan cu cierto mandatarionan manera Sr. Fichi Croes.

Ora un persona di e mentalidad conoci ey ta relaciona cu un diputado, quende nunca promer tabata su amigu nos mester comprende anto, qu aqui tin mas cos.

Pa algun ventaba personal cierto personanan asina ta ser influencia facilmente y un diputado por camna menaza tur hende cu prison pásobra toch ta existi instrumentonan qu por mata o maltrata bou di su instigacion.

Nos ta spera qu medidanan lo ser tuma promer derecho di hende termina riba e bon Isla di Aruba.

K. N. S. M

BO ADRES PA EMBARCA TUR BO CARGA-
NAN Y PA RESERVA PASASHI CU
K. L. M. L. A. V., R. A. S.
Y HASTA GREYHOUNDBUS PA ESTADOS
UNIDOS DI AMERICA
BISHITA NOS OFICINA NA PLAYA Y
SAN NICOLAS
PA MAS INFORMACION

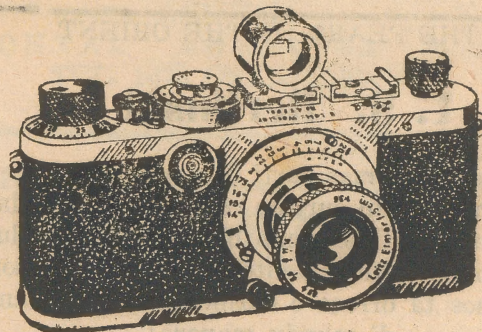


FOTO IDEAL

KUSTERS TRADING CO.
NASSAUSTRAT - ORANJESTAD - TEL. 1012

Pa tur sorto di Bombillo di luz
of Articulo di Electricidad

J. M. KELKBOOM

PATRAS DI NO. 1 STORE

Ami cu Sonja

Continuacion

Oh-Gilbert, quere mi, com prende pa mi, mi no ta sinti bon mas cerca bo; mi tata tabata conoce mi des onan muchu bon y esun di mas stima, el a probecha y haci abuso di dje. Gilbert haci mi un favor. Haci tur bo esfuerzo y trata na lubida mi busca otro muher y biba feliz. Haci bo curazon manera baranca y sigui lucha pa bo sali vencedor. No waak patras y corda cu ta bo mes a yega na conta mi tur e cosnan aqui. Pues ser homber awor! Ranca amor for di bo corazon y tir'e pafor p'e no perhudica bo. Hiba bo bida di custumber y bisa: "Ay tabata un romance pasahera! Laga mi ser den bida mescos qu cualquier otro muher. Mira cu e mes un bista qu bo tabata mira otronan. Bueno mi amor, mi ta despedi y mi ta spera qu nos lo topa otro den eternidad. Corda bon; lubida mi!!! Sonja Jansen. E carta a queda cologa den mi man drechi. Mi a corda riba e palabranan: "haci bo corazon manera uu baranca y risisti." Si Sonja, berde mi a bisa bo asina, pero bo a lubida un cos. Mitar curpa so no por risisti; un homber so no por biba sin cabez, pero cabez sin corazon tambe ta queda e mes un cos. Lubid'e??? Mi no por lubid'e nunca mas. E porta di camber a abri y Andrea tabata para den porta. Ora mi a mir'e, mi a bira mescos qu un tiger.

"BurJugu, mira quico bo a haci! "m'a grit'e. El a queda mira mi babuca, pero mi no tabata maestro di mi sentidonan mas. mi a bula riba dje saca mi punjal y traspasa su curazon. El a basha bou y sanger y sanger tabata plama riba vloer. Mi a dal e porta abri hanchu, curi sali, drenta su auto y sali pa caminda di Santa Maria. Mi a mira com bisinjanan a bola e cas y mi tabata corre manera un hende qu ta diabel tabatin den mi y e auto tabata bay mash duru.

Chafeernan qu tabata mira mi ta bini, a hala un banda pa mi pasa. Manera bientu di orkaan mi a Serroe di Fortuna y Cura-Piedra bay patras. Un caminda den mondi mi a parkeer e auto y bula sali y drenta mondi di Noorkan. Mi a queda den e mondinan aqui mas di un luna y pa mantene mi bida, mi tabata mata algun cabritu. Di camina patras mi a camna cantu di barancan y yega Westpunt. Mi cara tabata tapa cu barba. Mi a haci tur mi esfuerzo pa lubida Sonja, pero mi no tabata por. Ley tabata persigui mi y mi a bira peor cu animalnan di mondi. Si Sonja, si bo no t'ey, ta quen lo lamta e candela di mi curazon y pon'e cende? E olanan ta continua nan wega..... Pro to nan lo haci mi unu cu nan y sinja mi nan wega.

—FIN—

Mi amor nos ta Join atrobe

Continuacion

"Ay, stop wega Simon; bo ta kere den e co'i loco

ey?"

"Signr cu si, Gechi, pasobrá ata Lorenzo mi amigo mes su cabez ta toer zuru-zuru qu tin!"

E ta sigui.



ESAKI TA E CERBEZ QU A DUNA E PUEBLONAN DI AMERICA POPULARIDAD!
AGENTE:
ARUBA TRADING COMPANY

FOR YOUR AIR OR SEA TRIPS EMAN TRADING COMPANY Inc.

WILL GIVE YOU THE CORRECT TIPS
GENERAL AGENTS FOR:

K. L. M. (ROYAL DUTCH AIRLINES)

AGENTS FOR:

P. A. A. GRACE LINE

ALCOA STEAMSHIP COMPANY INC.

SEE US AT:

THE ARUBA BANK BUILDING

Oranjestad — Phone 1156 — 1552 — 1553 — 1554

OR OUR MODERN "TRAVEL BUREAU"

at B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraa tNo. 70

San Nicolas — Phones 5054 and 5055

SERVICE — EFFICIENCY.

THE PEARL OF THE ORIENT

L. S. Berlinski

E joyerianan di mas surti di Aruba ta ofrece tur nan clienetnan un surtido completo di prendanan fini, tantu legitimo como di fantasia, regalu pa Matrimonio, Ricibimento y tur otro ocasion. Tambe nos ta ofrece e oloshinan di mas famose di mundu manera:

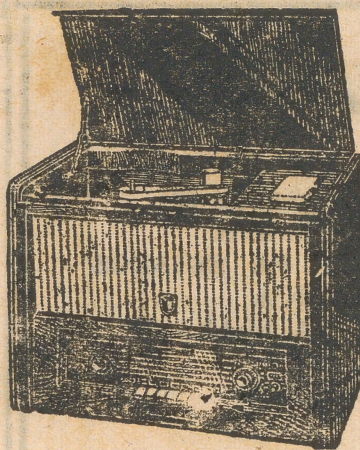
Rolex Oyster, Girard Perregaux, Doxa, Cyma, Elgin, Hamilton.

Tur ta ser bendi cu garantia mundial y ademas nos ta drecha heloshi y tur clase di prenda.

ORANJESTAD, Tel. 1117

SAN NICOLAS, Tel. 5128

ARUBA



Fully automatic record changer. 5 band Bi-Ampli receiver. Powerful 8" duo-cone loudspeaker.

PRICE f. 495.—
For old radio " 65.—

1st payment f. 490.—
" 50.—

You pay f. 380.—
in 10 months of f. 38.—

FREE! 10 Philip records.

Model H5X68A 10% discount for cash!
PALAIS ROYAL ARUBA N. V.

Mi amor nos ta Join atrobe

Continuacion

"Av no Simon, homber lag'i maha, m'a k-re bo ta ata tin un tiki mas cer-
e'a 'om. No kere den e co'i loco nan ey; ta kita nan ta kita bo placa y dunabo cualquier pida cos lora den panja y bo quier qu ta masha hopi cos. Toer e hendenan ey cu ta haci bruha ta come nan ta come bo placa y tuma bo pa hende zokete y hasta nan ta haribo den bo cara, o sino tras di bo lom-
ba."

"Bo por wel laga di kere Guechi, pero mi si sabi cu un tercio a bai cerca machi Candelaria y machi Candelaria a traha un bon cos pe y awe e tin Reina domina bao di su plant'i pia."

"Ay no Simon, stop cu e cos ey'om, bam cambia conbersacion. Si bo quier a bisami cu Reina ta loco di berdad mes tras di Janjo mi ta kerebo pero e cuenta di cu machi Candelaria....Ay no'om, e cos ey n'ta drenta mi sabez, lubida...."

"Si bo n' quier kere bo ta

laga, pero'mi tin fe den e cos ey...."

"Ay, fo i Simon, bo n'bisa e cos ey, pa Dios no castiga bo....bo ta basta grandi, scapá pa bo laga hende cu no sa leza ni skirbi drechi pa nan danja bo biba pa bo."

"Pero Guechi for di dia machi Candelaria a duna mi dos botter di awa di e cos bon pa mi banja cu ne, casi mi por bisa cu e fuku a kita, y awor aki manera bo ta mira mi hasta e galinja cu ta traha na Aruba Trading ta hari cu mi ora mi drentaa aya den...."

"Esta baina cu bo ro Simon, e mucha mester hari no....n'ta cumpra bo

t'ey cumpra cos aya? El mester hari cu e clien-
tenan pa yama nan. Bo n'
por quier pe haci cara

mahos pa nan, si no e ora ey ningun hende no ta bin cumpra.

E ta sigui.



AGENTE:
ARUBA TRADING CO.

TUBORG

E CERBEZ DI MAS FINI
PA SU BON SABOR Y
CALIDAD TA:
TUBORG
PURBE'LE Y LO BO SINTI
QU NO TIN MEHOR CU
TUBORG

Agente:
J. A. NIEUW
Tel: 1227



AGENTE:
ARENDS AGENCIES
Wilhelminastraat 14-A Tel. 1478

TRY IT NOW!!!

7 UP

SOLE DISTRIBUTORS:

VELD. STORES

TEL.: 1454 — 1456
ORANJESTAD
TEL.: 5051 — 5052 — 5152
SAN NICOLAS



for
Contented
Babies



"LECHI EVAPORADA DI BACANAN
CONTENTU"
"TA HACI TUR MUCHANAN BIRA MAS
CONTENTU"

AGENTE:
CONTAL AGENCIES B.T.
TEL. 1418 ORANJESTAD

ADOLF GRODER

Esaki ta e pacus conoci pa su BON TELANAN
DI PANJA tantu pa hende grandi qu pa mucha-
nan chiquitu. Haci un bishita AWE MES y lo
Bo ta convenci di articulonnan di

BON CALIDAD y SERVICIO EXCELENTE

ADOLF GRODER

B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraat 9

BAVARIA

Bo cerbéz pa

SABOR Y CALIDAD

Agenté:

MARIO CROES

Wilhelminastraat

Mi amor nos ta Join atrobe

Continuacion

Persabo bon, bo ta kere cu un galinja sport blanco, wowo blaww, cabey blond cu ta colga te ariba su lomba cu un curpa cu ta parce un guitara Cubano, un dos fila di djente mescos cu perla, y un boca dushi cu ta pidi un sunchi, y un b:z agradable por bin sinta namora un diablo preto, ferozo, cabey di peper, y djente di burico morto di hamber manera bo; ay 'om, stop wega tende, busca moda di come poco mas pan, pa bo cesonan haya un tiki mas forza."

"Ato bo n' ta kere cu tin diable ni cos malo anto?"

"Och, Simon, ta con haci cu bo. Diablo sigur tin, nos mes ta diablo. Bo n, ta corda con Janjo mes a bay hunga diablo den hanchi di school di souer, te cu polis a check el y su amig na?"

"Ay busca un otro hende contabo, am n' tin tempo pa redo ni pa conta e cos di loco nan ey."

"Esey si lo tabata algo pa mi hari, Guechi, mi n, ta t,ey con bini Janjo n, contami e cos ey!"

"Ta di comprende ruman, ladron runca sa bai bisa cu el a horta."

"Cualquier tato cu mi topele mi ta bai untrole."

"Si, y tene cuidao cu el n' bira diabel di berdad mes ariba bo, pa bo haya

corre te perde caminda manera e pobercito souer cu nan a spanta."

"Hesusey, nan a spanta souer tambe?"

"Mira, ki Simon, Dios warda bo, drecha bo cabez y bo n' preocupá bo cu'ne cos n'ey, pa manjan nan no barcabo cu l'ed alma pa Corsow. Mi t'ey camna tende, te aki rato!"

Miguel a corta su combercio cu Simon, y a laga esaki den su cuatr feitando su cara den spiel. Simon tabata tin masha creencia den bruheria, bali di tambu, spiritu, y to r e cos nan di tempo di Kouchi di Baulo....

Simon tabata drecha su mpo pasobra e anochi ey tabata tin un pelicula di Garcel y el ta sigur cu Graciela e Colombiana, sirviente na cas di un di e shōnan, lo no falta di bai mira 'Cuesta Abajo.' Kizas awe nochí e galinja por ta un tiki mas alegre despues di e pelicula y kizas Simon lo logra avanza un tiki mas den su amor.

Toer e ideanan loco aki ta pasa den cabez di Moon-

Botica San Lucas

BO BOTICA
NA SAN NICOLAS TA:
BOTICA SAN LUCAS
Tur receta ta ser prepará
pa

Boticario Diplomá.

San Nicolas Tel. 5119

chi.

Bisti toer na blanco, pero cu e inseparable sombre di lana color shinishi, ariba su cabez, Simon ta sali for di den su cuarto y hinca cabez pa'bao pa direccion di "Morning Ligt," pa hunga un dos mesa di billiard prome cu el bai cino. Naturalmente cu su galinja colombiana di Rio Hacha, tabata biba den un "chocamatá" den bueltanan ey, banda di e cantina "Morning Ligt" y Moonchi kende ya tin mas di tres luna caba tras di e belleza tropical aki, cu ya hasta refuerzo e quier busca banda di un tal machi Candelaria hacido di bruha, pa e haci e colombiana mirele pa un Prins. Graciela, a pesar di ta sirbienta tabata tin color ela y cabey largo te ariba su lomba, un curpa maske no mucho di gaba, pero toch algo agradable cu cualquier hende cabez bon mes por dicidi di bolbe drei waak un biaha mas.

Naturalmente Graciela a bini Aruba cu e mes un i ea cu toer estranhero ta bini Aruba cu ne, esta hala placa cu pia yena sombre bai warda na cas y despues bai bini busca mas.

Y siendo di es estilo aki, Graciela, colombiana al fin, cu bon manera, y "canchera" manera nan ta bisa aya'bao, ta debolbe Simon e negrito loco su saludo y toer loke cu e negrito trece pe el ta tu-

PARA SU SALUD
VIGOR Y ENERGIA, TOMA
MALTA CORONA

TRES VECES AL DIA

Agente:

S. E. L. MADURO & SONS

LA LINDA

K. HOCHMAN

Nassastraat No. 31

El Almacen mejor surtido en
articular finos para Damas,
Caballeros y Niños.
Muebles — Tapices

AJUAR COMPLETO PARA

ma warda, pero semper si di aya pa'ki ta nn stap, di aki pa'ya ta nunca....Y, door di cu Graciela ta djies tuma toer regalo cu bini, Simon a kere cu algun dia el tambe lo haya algun regalo di acuerdo cu su deseonan varonil. Loke mas ta hinca Simon den e error ta qu un amiga di Chela cu yama Reina awor ta camna cu asina un barica grandi manera tambu di anja nobo, y noticia ademas di cu e pakete cu ta binien do for di Hulanda ta bini di calidad marca 'Janjo', o sea un otro negrito paisano di Simon.

"K- hay, Chali, con ta cu e cuenta nan?" Moonchi ta saluda e cantinero.
E ta sigui.

GAS

CUSHINA RIBA GAS

Aruba Gas Supply

Rondweg 7

MANHATTAN STORE

BO PACUS

PA BON CALIDAD DI ARTICULONAN PA
HOMBER Y MUHER. Y ESPECIALMENTE
PLUS DI ULTIMO STYLE.